
Concluye el discurso anterior.

En la pág. 141 nos representa á la tierra como á una hermosa ninfa, cuyos cabellos son los bosques, las montañas sus pechos, el sol y la luna sus ojos, los vientos y los ayres su voz, y los mares con todas sus perlas su vestidura.

Toujours loin du droit sens vont chercher la pensée.

Pero tiene ingenio y novedad, aunque demasiada sutileza, la definicion que en la 144 da del hombre y del universo en estos términos. "Se podría decir que el hombre es el pensamiento manifestado de Dios, y que el universo es su imaginacion hecha sensible."

"Los ateos, (dice en la pág. 154.) han pretendido encender el fuego de la naturaleza con su helado aliento; pero no han hecho mas que apagarlo; y soplando sobre el hacha de la creacion han esparcido sobre ella las tinieblas de su seno. Y en la 223, para el ateo es la naturaleza un libro en que la verdad se halla siempre en la nota, y jamas en el texto; una lengua, cuyos barbarismos solamente forman la esencia y el genio."

Los insectos que lanzan obliquamente sus formas resbaladizas al traves del fluido azul. (tomo I.º pág. 155), los undulosos sonidos de una bocina en el bosque (pág. 156), los primeros silencios de la noche.

che (pág. 157) los brillantes golpes de placer, (*id.*), el rayo del sol que forma una tangente de oro sobre el arco rodadero de los mares (tom. 2. p. 187), son sutilezas metafísicas que en lugar de embellecer una pintura la deslucen.

Y con esto pasemos ahora al traductor, el qual aunque conoció la dificultad de la version, no sus cortas fuerzas para vencerla, pues de otra forma es de creer no la hubiera emprehendido. Si lo sublime de las ideas y de la locucion pide igual sublimidad en el que traduce; que hará el que á cada paso muestra ignorar los primeros rudimentos de las dos lenguas, y sus mas triviales voces, y carecer de los conocimientos literarios que son indispensables para este cargo!

Si á alguno parece absoluta y amarga esta proposicion, atienda á las pruebas y desmientame, y al libro de donde las saco; ó que me enseñe el modo de decir la verdad mintiendo, de llamar á lo negro blanco, y de engañar al público adulando á los autores.

En primer lugar el traductor se muestra refido con nuestra ortografia usual, fundada en la razon, que estas cosas admiten, en la etimologia, y en la autoridad de nuestros buenos escritores; casi destierra la x y la g, sin que sepamos qué delito cometieron; pone unas letras por otras, resultando con esto confusion, y á veces pronunciacion equivocada: así pues escribe *prolijo* por *prolixo*, *Alejandro* por *Alexandro*, *Genofonte* por *Xenofonte*, *ogeada* por *ojeada*, *vegez* por *vejez*, *bageza* por *baxeza*, *beleidad* por *veleidad*: los que hablan bien el castellano no dicen *espescie* sino

especie ; dicen *excedido* , y no *escedido* , excelente y no *escelente* , inexplicable y no *inesplicable* , experimentado y no *esperimentado* , sexto y no *sesto* , esplendor y no *esplendor* , texto y no *testo* , excesos y no *escesos* , obscuramente y no *oscuramente* , innegable y no *inegable* ; y con esto sucede que la mala ortografía produce la mala pronunciación y vice versa.

Pasando ahora de la propiedad de la escritura á la de las voces en su formación , ó mejor diré traslación de las francesas , veremos que unas las dexa en su original , y que otras las termina mal , ignorando en muchas, que son latinas, griegas ó de otras lenguas , que el francés tiene su modo de terminirlas , y nosotros el nuestro.

Voces que han quedado como en el original.

Tomo 1.^o, pág. 79. *Roland* , basta haber leído los doce pares para saber que es Rolando , Orlando ó Roldan: pág. 117 *actium* , es Accio: tomo 2.^o pág. 22. *Boccace* , es Bocacio ; (pág. 96.) *Tancred* , es Tancredo ; tomo 3.^o (pág. 8.) *Gui Aretin* , es Guido Aretino ; (pág. 14.) *Cromwel* , es Cromuel ; (id.) *Didier* , es Desiderio ; (19.) *San Denis* , es San Dionisio ; tomo 4.^o (120.) *Island* , es Islandia ; (194.) *damoiseau* , es doncel ; (209.) *Porus* , es Poro ; (232.) *Budes* , Budeos ; *Thoux* , Tuarnos ; *Morus* , Moro ; *Petaux* , Petavios ; *Sanadons* , Sanadones ; *Syrmondes* , Sirmondos ; (238.) *Bembe* , Bembo ; (240.) *Farnese* , Farnesio ; *Gregoria de Tours* , el Turonense ; (245.) *Citeaux* , Cistel.

Voces mal formadas y terminadas.

Si las anteriores quedaron indebidamente en frances, aquí hay otras que indebidamente se hicieron castellanas: Bayle (tomo 1.^o pag. 4.) se volvió Baylo; el Abate de Lille, se hizo de *Lila*, y aun de Lillo (pag. 197 tomo 2.^o); como si Racine se volviera Señor Raiz, y Corneille Señor Cornelio; y así sucede con el Padre du Tertre (id) al que pega una muy sabia y erudita nota, diciendo, *cerro ó montecillo*; el Dominiquino (tomo 3.^o pag. 12.) se mete Dominicano, (p. 146.) el valle de *Tempe* se vuelve de Tempeo: el *Rhône* se hizo hembra, Rhona (p. 251 tom. 4.^o), habiendo sido hasta ahora Ródano, ó bien Reno; al malvado Catilina se le antojó hacerse hembra, y cristiana, con el nombre de *Catalina*, en la pag. 279. tom. id., y á Seyano convertirse en Sejano (pag. 283. tom. id.)

Mala ó contraria inteligencia del frances.

Aun son mas notables si cabe estas faltas, cayendo principalmente como caen en cosas triviales, que casi con solo abrir un diccionario se saben; como llamar á la novia la *pretendida* y la *ofrecida*, (tomo 1.^o pag. 68.) revestir á la noche con *una bata negra* (tomo 2.^o pag. 234.) porque en frances tendria puesta *sa robe noir*; á los coros de Ester y de Atalia hacerlos *corazones* (tomo id. pag. 260.), y á las meditaciones delirios, diciendo: *los rayos de este astro* (la luna) *fomentador de los delirios* (tomo id. pag. 148): á los trages los convierte en costumbres (tomo 3.^o pag. 16.) cos-

tumes : á las gitanas las hace *Bohemias* (tom. id. pág. 156.) porque el frances dice *bohémienne* ; y á un respetable párroco le convierte en pastor (tomo 4. pág. 35.) diciendo : "viene al instante del lugar vecino todo el clero destinado á la ceremonia , que por lo regular se reduce á un anciano pastor , conócido solamente con el nombre de *Cura*," pues aunque pastor signifique tambien en castellano el párroco , aquí conviene esta palabra y no la otra, y mas con la añadidura de *Cura* , útil en frances y superflua en nuestra lengua : en el mismo tomo , pág. 120 , á los hereges *presbiterianos* los convierte en presbíteros ; y en fin , en la 186 tiene la atencion de hacer que *los caballeros anden sobre los pies y las manos* , pues seria groseria que andubiesen en quatro pies como las bestias.

Expresiones impropias.

Con esto no habrá que extrañar el que se hallen á cada paso expresiones impropias , bajas y ridículas , como *reportar* , por traer provecho á las costumbres (tomo 1.^o pág. 41.) , los sabios que *tragaron* , como por juguete , dificultades insuperables (tom. id. pág. 113.) , las razas de hombres (pág. 132.) , los bosques despojados de sus *accidentes* (pág. 140.) , ideas *aventuradas* (249.)

Tomo 2.^o — las gracias *delirantes* del Tasso (pág. 10.) , y este mismo poeta que se va á *encallar* en su cielo (pág. 12.) al mismo tiempo , que tambien *encalla* la virtud de las mugeres ; ¿y en dónde? en un ramillete de flores (pág. 16.)

pero allí cerca hallareis á los versos de Virgilio calentados al fuego de las musas ; hay aquí tinturas enmarañadas (pag. 32) y galerias salidizas (34) ; recitaciones entreveradas (entre-lardeés) con reflexiones morales : Eva se hizo comunicativa y seduciente (pag. 52.) , y Virgilio mas quimérico que Racine (pag. 86.) , lo qual visto por Evandro , no queriendo abrigarse en un cobertizo , se fue á vivir baxo un cobertor de pajas con dos mastines para no estar solo.

MEDICINA.

Lecciones del ciudadano Boyer sobre las enfermedades de los huesos , refundidas en un tratado completo de estas enfermedades , con láminas. Por Anth. Richerand , profesor de anatomia , fisiologia , cirugía , &c. Traducido al castellano , aumentado con las observaciones , advertencias y reflexiones sobre algunas enfermedades de los huesos de P. Sué , profesor de la escuela de medicina de París. Por Don Santiago Garcia , académico de número de la real academia médica de Madrid , de la de Barcelona , &c. médico de la real familia , de la real Inclusa de esta corte , &c. &c. Dos tomos en 4.º Madrid , en la imprenta de Vega y compañía 1807. Se hallará en la libreria de Campo , calle de Alcalá y de Escribano , calle de las Carretas á 26 rs. en rústica.

El tratado de las enfermedades de los huesos de J. L. Pettit , mirado generalmente como la

mejor obra clásica de esta parte importante de la patología quirúrgica, es ya muy inferior á los conocimientos adquiridos y debidos á los trabajos posteriores de Fabre, Pott, Desault, David y otros muchos cirujanos modernos. Pero Desault es quien principalmente ha manifestado en este asunto la superioridad de su genio inventor, y la extension de sus recursos.

Como el profesor Boyer, reuniendo los frutos preciosos de su práctica con los de sus predecesores, da todos los años en París un curso completo sobre esta materia, algunos de sus discípulos creyeron conveniente publicar la primera parte de sus lecciones; por lo qual, temiendo Boyer que saliese desfigurada, dispuso atender á su publicacion, asociándose para ello con el autor de esta obra, quien nos dice que forman su basa las lecciones del mismo Boyer, aumentadas con las ideas y resultados que ha sacado él mismo de su práctica de algunos años.

Aunque refiere algunos hechos en comprobacion de sus preceptos, solo lo hace quando han de servir de apoyo á ideas nuevas que quizá se mirarian como atrevidas; pues quando no, las suprime y nos da la razon en estos términos:

“Hubiera sido fácil poner un exemplo á cada precepto, y reunir un gran número de hechos, triplicando el volúmen de esta obra. ¿Pero de qué serviria semejante acumulacion? Los hechos cansan inútilmente al lector, el qual solo fixa su atencion sobre los resultados, y á quien por otra parte solo le es útil adquirir preceptos bien encadenados.”

BOLETIN DE NOTICIAS DIARIAS.

Anuncio de obras extranjeras.

Celebran mucho los papeles extranjeros el poema italiano del célebre caballero Vicente Monti, intitulado el *Bardo de la Selva negra*, el qual ha sido muy bien traducido últimamente al frances por Mr. Deschamps, y al latin, con no menor perfeccion, por el Señor Francisco Bottazzi. Tambien es autor el Señor Monti del poemita intitulado: *la Espada de Federico, II rey de Prusia*, que últimamente se nos anunció traducido al castellano, quedándose muy inferior al original.

Igualmente nos anuncian los papeles de Francia una nueva composicion del célebre poeta Evaristo Parni, intitulada: *la Rosa Cruz*, y cuyo asunto parece ser una guerra antigua entre dinamarqueses é ingleses, habiendo desembarcado aquellos en las islas británicas.

Por último citarémos la traduccion que Mr. Peyrard acaba de publicar de todas las obras de Archimedes, y á la qual va unida una memoria de Mr. Delambre sobre la aritmética de los griegos. Esta obra ha sido dedicada al Emperador Napoleon, y en atencion á su mérito, adoptada por el gobierno para las bibliotecas de los liceos.

TEATROS.

Coliseo del Príncipe.—El dia 21 de Noviembre se representó la comedia titulada: *Vida y muerte del Cid, y noble Martin Pelaez*; ha durado tres dias, y producido 21,944 rs.

Coliseo de los Caños.—El dia 18 de Noviembre se representó la comedia de figuron titulada: *Un Montañés sabe bien donde el zapato le aprieta*; ha durado una noche, y producido 1510 rs.